

HABITAR EN EL ESPACIO Y EL LENGUAJE: EL LÉXICO DE LA GEOGRAFÍA KAWÉSQAR

OSCAR E. AGUILERA F.^a

RESUMEN

La topografía tiene un rol muy importante en kawésqar, ya que es omnipresente en todo tipo de discurso en esta lengua. Este artículo describe la codificación de las formas del paisaje en kawésqar. Estos términos muestran complejas descripciones del paisaje, necesarias para determinar la posición del hablante, otras personas, animales u objetos en un territorio cuyo paisaje, el de Patagonia occidental, en sí es complejo¹.

PALABRAS CLAVE: lenguas fueguinas, kawésqar, toponimia, topografía, paisaje, léxico.

HABITAT AND LANGUAGE: KAWESQAR GEOGRAPHICAL LEXICON

ABSTRACT

Topography has a very important role in Kawésqar (ISO code 639-3), since it is omnipresent in all types of discourse in this language. This paper describes the linguistic encoding of landforms in Kawésqar. Landform terms exhibit complex descriptions of the landscape that are necessary to determine the position of the speaker, other persons, animals or objects in a territory West Patagonia whose landscape is itself complex.

KEY WORDS: Fuegian languages, Kawesqar, toponyms, topography, landforms, landscape, lexicon.

INTRODUCCIÓN

El grupo étnico kawésqar es uno de los dos pueblos fueguinos² canoeros cazadores-

recolectores, que aún sobreviven en el extremo sur del continente americano, específicamente, en la llamada Patagonia occidental o zona de los canales del extremo austral de Chile.

¹ Este trabajo forma parte del Proyecto FONDECYT N°. 1130235 "Diccionario Unidireccional Kawésqar-Español".

² El otro grupo son los yaganes, que habitan en Puerto Williams, en la isla Navarino, aunque en menor número.

De ellos sólo una persona, Cristina Calderón es la última representante "pura" de la etnia y la única hablante de su lengua.

^a Etnolingüista, investigador de FIDE XII, Punta Arenas, Chile. oscaraguileraf@gmail.com

El territorio kawésqar (*kawésqar wæs*) se extiende desde el golfo de Penas hasta el estrecho de Magallanes y la presencia de poblamiento kawésqar está atestiguada por los sitios arqueológicos documentados tanto en la parte noroccidental como meridional de la Patagonia occidental. Publicaciones recientes establecen que el poblamiento de Patagonia se remonta al menos a 15 mil años *por migrantes que siguieron la ruta de la costa del Pacífico. Una vez que llegaron al área de Monte Verde, los migrantes no pudieron avanzar más a lo largo de la costa del Pacífico debido a la extensión de los glaciares que cubrían la mayor parte de la costa de Patagonia; cruzaron los Andes y continuaron su avance hacia el sur por el lado oriental. Los Andes son bajos al sur del 39° S, lo que habría permitido el movimiento de individuos a través de ellos. Toda la región habría permanecido aislada posteriormente y el flujo migratorio habría ocurrido más en la dirección Este-Oeste que de Norte-Sur. De esta manera las poblaciones indígenas del presente que viven al sur del 38° S son probablemente descendientes de los primeros ocupantes y, migraciones subsecuentes de las regiones septentrionales habrían tenido sólo un impacto menor en ellos. También parece que habrían permanecido aislados la mayor parte del tiempo con un mínimo de flujo migratorio, probablemente hasta los comienzos de la colonización española* (de Saint Pierre *et al.* 2012). El poblamiento de la Patagonia occidental se habría realizado, entonces, de sur a norte y se han registrado fechas de ocupación desde hace 6000 años AP en el sector archipiélagico (*cf.* Lalueza *et al.* 1997, p. 41).

La presencia kawésqar está atestiguada asimismo por la toponimia que comprende todo este territorio: islas, islotes, fiordos, canales, ríos, cerros y otros accidentes geográficos tienen su denominación. Lugares que para los navegantes y exploradores occidentales no tienen relevancia suficiente para ser nominados como, por ejemplo, un pequeño riachuelo que se precipita al mar en cascada en la costa de un canal, uno de los tantos miles de ríos que se ven al navegar por los canales de la zona, para la

cultura kawésqar tiene un significado especial, único, que lo singulariza y por ello han recibido un nombre.

La toponimia kawésqar igualmente ha quedado registrada en algunas crónicas de navegantes, como por ejemplo, el testimonio del P. José García (1802[1766]), quien en su *Diario de Viaje i Navegacion* apunta:

Dia 24 de noviembre de 1766. [...] Antes del medio día logramos el puerto en isla Chagualat, bueno i libre de todos vientos ; hai en este puerto bastantes erizos, algunas cholguas i mucho cochayuyo; de éste comió un español un poco, i luego le dijeron los indios que no lo echase al fuego, porque se alborotaría el mar, i lo mismo, decían, sucederá si se echa al fuego el marisco; i aunque yo les quería quitar esto de la cabeza, me respondían que así lo habían aprendido de sus mayores, argumento para ellos mui grande. Todo el día fué bravo, con lluvia i frio causado de la cercanía de la cordillera nevada; por el este, dista una cuadra la isla Guahuen.

El topónimo Chagualat corresponde al kawésqar *čawáal* at la casa/el campamento del padre y la isla en cuestión está situada a los 47° 10' lat. S 74° 16' long. O. a la entrada del seno Jesuitas en la parte nororiental del territorio kawésqar. Es el topónimo más septentrional que poseemos, aunque no el más antiguo en todo el territorio (*v. infr.*). La isla registrada como Guahuen debe ser la isla Maldonado, al este del puerto de Chagualat. García aporta mucha toponimia no europea en su Diario, podemos citar como otro ejemplo *las isletas llamadas Coorientao*; este topónimo coincide en la zona y se aproxima al nombre registrado en el corpus de 1975 como Čowarjentáu, correspondiente al Grupo Reyes (información inédita del autor).

En el estrecho de Magallanes hay toponimia de origen kawésqar que se remonta a 1580, registrada por Pedro Sarmiento de Gamboa, de la cual parte se conserva en la cartografía oficial (Tabla 1.)

En el seno Owen y canal Anicá, en el

Tabla 1. Topónimos de origen kawésqar

TOPÓNIMOS	ESTADO ACTUAL
Alguilgua, ensenada	perdura
Capitloilgua, isla	cambiado
Caycayxixaisgua, costa	desaparecido
Caycayxixaisgua, isla	cambiado
Cuaviguilgua, ensenada	desaparecido
Exeaquil, ancón	cambiado
Pelepelgua, caleta	cambiado
Puchachailgua, ensenada	perdura
Tinquichisgua, punta	perdura
Tinquichisgua, tierra	perdura
Xaultegua, ensenada	perdura

Fuente: Quintela, 1994.

sector sur-oriental de la isla Dawson hay varias islas e islotes con nombres no europeos, entre los cuales se puede establecer una posible equivalencia kawésqar. Por ejemplo, hay dos topónimos terminados en “ke”, que coinciden con la terminación -kte de topónimos kawésqar, empleada en la denominación de islas, de manera que las islas Carisauke y Cachsauke podrían corresponder a *Karisáukte y *Kaksáukte. La isla Soki podría corresponder a *Sálki que significa *perro* en la variedad meridional del kawésqar; la isla Coyen puede ser *K’ójem *huairabo*; la isla Tell puede ser *Tæs *ojo*; la isla Testr puede ser *Téstær.

La toponimia señalada solo corresponde a los puntos más septentrionales y meridionales del territorio kawésqar (kawésqar wæs), el resto del territorio está parcialmente registrado en nuestro corpus de lengua y cultura kawésqar. Los nombres ejemplificados muestran que la ocupación territorial kawésqar se extendía desde el golfo de Penas hasta ambas márgenes del estrecho de Magallanes.

INVESTIGACIÓN EN TORNO AL TERRITORIO KAWÉSQAR ACTUAL

En lo que concierne a la investigación del paisaje en lingüística, sólo la toponimia ha aportado información desde hace tiempo. Meadows (2008, p. 5) al respecto expresa que *Dar nombres a los lugares es un universal cultural, una herramienta mediante la cual los grupos humanos identifican, reclaman para sí e interactúan con sus medioambientes*. Sin embargo, hay aspectos del paisaje en relación con el lenguaje que la toponimia no cubre. Mark *et al.* (2011) plantean una serie de preguntas que surgen al considerar el paisaje: *¿Cómo las lenguas seleccionan las entidades geográficas como objetos que deben ser etiquetados (‘montaña’, ‘río’, ‘valle’)? ¿Existen categorías universales? ¿Cuál es la relación formal y referencial entre los nombres comunes (términos del paisaje) y nombres propios (topónimos o nombres de lugares)? ¿Son los términos geomorfológicos fácilmente traducibles entre las lenguas (mountain-montagne-Berg)? ¿Cuáles son los principios ontológicos tras tales términos? ¿Implican conjuntos estructurados del léxico, campos semánticos y relaciones con posibles repercusiones en la gramática? ¿Cuánta variación existe en las estrategias categorizadoras en las lenguas y los hablantes? ¿Cuáles son los factores que ocasionan tal variación? ¿La variación de la representación lingüística tiene resonancia en la cognición? Preguntas como estas indican que la lingüística como disciplina puede ganar mucho de una exploración profunda del dominio del paisaje (Mark *et al.* 2011, p. 4).*

Los estudios de Mark y Turk en torno a lo que denominan etnofisiografía, se han centrado en indagar los aspectos lingüísticos y culturales relacionados con conceptos geográficos, especialmente en la lengua yindjibarndi de Australia y navajo (*cf.* Turk *et al.* 2011, en Mark *et al.* 2011, pp. 25-45) y han propuesto un modelo descriptivo para este estudio que, entre otros aspectos, señala la clasificación de los tipos de paisaje, la forma gramatical que tienen estos términos, la topografía de la región ocupada por el grupo lingüístico, creencias

religiosas asociadas al paisaje, etc.

A partir del 2008 se han hecho estudios en diversas lenguas bajo esta perspectiva: Tzeltal (lengua maya de Mesoamérica, Brown, 2008), jahai (austriasiática, península malaya, Burenhult, 2008), marquesano (austronesio, Polinesia, Cablitz, 2008), lao (tai, Asia continental suroriental, Levinson 2008), chontal de la costa de Oaxaca (aislada, Mesoamérica, O'Connor & Kroefges, 2008), seri (aislada, Mesoamérica, O'Meara & Bohnemeyer, 2008), kilivila (austronesia, Melanesia insular, Senft 2008) y #akhoe hai//om (xosiano, África sudoccidental, Widlok, 2008).

En el ámbito kawésqar los trabajos realizados a la fecha incluyen: *La expresión del espacio en kawésqar* (Aguilera, 1997 como publicación en Internet y luego como capítulo en *Gramática de la Lengua Kawésqar*, Aguilera, 2001, pp. 127-193); *Escenario en los relatos de Viaje Kawésqar* (Aguilera, 2008); *Guía Etnogeográfica del Parque Bernardo O'Higgins* (Aguilera & Tonko, 2011) que da cuenta parcial de la toponimia de esta sección del territorio kawésqar. Parcial porque sólo se alcanzó a cubrir un solo borde costero alrededor de la isla Wellington.

Ese trabajo formó parte del proyecto *Caracterización Territorial del Parque Nacional Bernardo O'Higgins, su Potencial Económico, Turístico, Científico y Cultural*, desarrollado por CEQUA (Centro de Estudios del Cuaternario). Y por último, “¿Qué hay en un eik'öse (cuento) kawésqar. Perdido en la traducción” (Aguilera, 2013), donde se aborda la terminología topográfica kawésqar relacionada con los problemas que presenta para la traducción.

Por otro lado, hay que señalar que estamos desarrollando actualmente un proyecto FONDECYT enfocado a la lexicografía kawésqar (Diccionario Bilingüe Unidireccional Kawésqar-Español), investigación que nos ha permitido obtener una extensa información acerca de la terminología geográfica kawésqar y léxico asociado a esta, como por ejemplo, la expresión del desplazamiento representado por los verbos de movimiento en el agua.

DIVISIÓN TERRITORIAL Y TOPÓNIMOS³

Los kawésqar dividen su amplio territorio en dos grandes secciones de Este a Oeste: **jáutok** y **málte**.

a) **Jáutok**, siempre designa a los canales interiores. A la designación de **jáutok** confluyen varios elementos que dicen relación con el tipo y característica del terreno y la flora y fauna del sector. En los canales interiores los paisajes y las costas son totalmente diferentes de los sectores cercanos al océano Pacífico; en algunos tramos las costas son abruptas con acantilados que desde el cerro se sumergen en el agua sin acceso a una pequeña saliente que permita resguardar algún tipo de embarcación. Uno de los ejemplos más claros es el sector oeste del canal Messier desde la entrada de la boca del canal Adalberto por el norte y, por el sur, hasta la entrada de Angostura Inglesa. Por lo general las playas de **jáutok** son de pedregales y de corta extensión. También la vegetación es abundante y hay selva fría impenetrable.

b) **Málte** designa a los lugares que están cercanos al océano Pacífico. En este sector la configuración del terreno es distinta de la de **jáutok**, hay poca selva impenetrable, existen turberas y planicies extensas donde habita una gran diversidad de pájaros de todos los tamaños. Las playas por lo general son largas y de arena. Hay una gran cantidad de islotes e islas que en todo su contorno están rodeadas de playas de arena. Con respecto a las aguas que bañan estas costas, es muy común encontrar olas de gran tamaño que llegan a la playa con mucha fuerza y vehemencia. A lo largo de la costa y playas de **málte**, de acuerdo con la cosmovisión del mundo kawésqar no se puede ingerir alimentos de ningún tipo, pues se considera tabú. Si por cualquier motivo amanece mal tiempo, gran ventarrón que imposibilite cualquier tipo de navegación, los individuos acuden a su bagaje cultural en busca de una explicación lógica y coherente, llegando a la conclusión de que el tabú ha sido roto en forma azarosa (como, por ejemplo, que un perro haya comido algo en la

³ Las transcripciones en lengua kawésqar utilizan el Alfabeto Estándar Oficial de la Lengua Kawésqar (Aguilera, 2001).

playa); como consecuencia de esos actos, la naturaleza castiga a los humanos, desatando toda su furia.

Los puntos cardinales Norte y Sur son designados como **aqáte** y **seté**, respectivamente, aunque generalmente utilizan las denominaciones **árka** = arriba para el Norte y **séjep** = abajo, hacia abajo, para el Sur.

En el territorio kawésqar se puede distinguir en general 4 tipos de sitios:

1. Sitios que designan campamentos temporales utilizados desde tiempos remotos.
2. Sitios tabú (æjámás).
3. Sitios de caza.
4. Sitios funerarios.

Aparte de esta clasificación en sitios, los topónimos kawésqar se pueden dividir en dos tipos:

I. Nombres que dicen relación con algún accidente geográfico:

kstai = canal, río

Arksejók**kstai** = canal Grappler

Fajók**kstai** = canal Fallos

Jolawók**kstai** = canal Picton

Keilentéiha-**kstai** = río en la costa Este del Paso del Indio al Norte de la isla Crossover

tqal = bahía, caleta

Sepláutqal = bahía Liberta

Waihelétqal = caleta Refugio

asé = estero, fiordo

Kséwas-asé = seno Eversfield

Kstawálak-áse = seno Wald

Sæltál-asé = estero Nuestra Señora

jénnak = punta

Semkelojénnak = punta Eva

Sakuorkuóra-**jénnak** = punta Entrada

kæes = paso

Semaikuetáu-**kæes** = paso en estero Marzo

Teiqáp-**kæes** = paso en el canal Hernán Gallego

astál = istmo

K'ec'eso-**astál** = istmo al la entrada del estero Dock

Kseqeft'æs-**astál** = istmo en Pto. Riofrío

kar o **xar** = isla, cerro

K'ejá-áf**kar** = isla Camel

Kajakerrá-**kar** = isla Chipana

C'akuotáf**kar** = cerro Kalau

aksál = barranco

Čepáqar-**aksál** = barranco con nidos de cormoranes en isla Saumarez

Jent'ásqe-jetowána-**aksál** = barranco con nidos de cormoranes en isla Saumarez

k'oláf = playa

K'epc'é-atáq-**k'oláf** = playa en el sector NW de la isla Kalau

éite o **eité** = terreno de piedra lisa

Ajesláwo-**éite** = sitio de rocas lisas en isla Camel

C'éjas-jeqaná-i-**éite** = puerto en isla Topar

jerás = terreno en declive

Erqairáu-**jerás** = costa al N de Abra Chica

Ksekséwatqal-arré-**jerás** = costa cerca de la punta Estrada

c'éwe = barranco o acantilado

Ataqaláu-**c'éwe** = barranco en canal Escape

Kejaqátkar-**c'éwe** = punta Barclay

atáel = costa

C'éwes-atáel = costa en la isla Angamos

T'ærie-asé-atáel = costa del sector N de la isla Kalau.

kte = terreno plano, isla plana alargada

Ewelsér**kte** = islote latitud

Kstawáile**kte** = isla Schröder

k'iot = parte resguardada del viento en una isla (caleta, ancón, etc.)

Kerwák'**iot** = caleta en punta al NW de la

isla Morton

Ksaltáwa-**k'iot** = puerto en isla Crossover

II. Nombres que remiten a alguna cosa que llama la atención o tiene que ver con algún suceso acaecido en el pasado, como Kčé-kar-akiá-jennák “Punta palo podrido”; K'iusénkar “La nuca”; Xaána-taqaš-ho-gerás “Donde rueda el tronco de helecho”; Jekčál-c'aféskte “Playa de los líquenes de los ciervos”; Jekčál-čepákar-jennák “Punta donde se matan ciervos”; etc. La mayoría de los nombres de lugares en kawésqar no se pueden traducir ya que su origen se remonta a un pasado remoto y nadie sabe qué significan ni por qué se llaman así.

Junto a la toponimia kawésqar existe una doble nominación para los lugares, cuyo origen no es kawésqar: (1) nombres populares chilotos, como “Canal Aceite”; “Puerto Manchana”; “Puerto Susto”; etc. (2) toponimia oficial que aparece en los mapas y cartas de navegación.

En muchas lenguas hay términos para accidentes geográficos que utilizan nombres de partes del cuerpo humano para designarlos, como en español “brazo de un río o de un canal”, “ojo de mar”, “ojo de agua”, “pie de una montaña”,

etc. Sin embargo el kawésqar no utiliza partes del cuerpo para designar términos geográficos, sino al revés, usa términos geográficos para designar partes del cuerpo, como por ejemplo: nóus-kstai = orificios nasales (es decir: “canal o conducto de la nariz”); tástqal = cara (i.e. “bahía de los ojos”); afkstai = boca (“canal o conducto de adelante”); k'élaf-astál = el cuello en relación al resto del cuerpo (i.e. “istmo del cuello”); etc.

DENOMINACIONES GEOGRÁFICAS⁴

Kstai significa *canal* y al mismo tiempo designa a un terreno que por su conformación se asemeja a un canal o a dos líneas paralelas, por ejemplo, una playa, en relación a los bordes costeros de un canal. También este nombre designa el fondo de un barranco o cualquier terreno semejante a un corredor (ver ejemplos Tablas 2 y 3).

Tqal significa *bahía* y designa a cualquier terreno en forma de bahía, i.e. un semicírculo o bien un círculo, por ejemplo, el terreno en torno a una vivienda temporal (at), la cual es circular. Combinado con otros sustantivos denota

Tabla 2. Ejemplo 1 para **Kstai**.

Jolawókstai	ak'uás	Picton	jemmá	kiaraháker kiar-ahák-er llamar-PROG-DUR
TOPON	EXPL	TOPON	hombre blanco	
kstai canal	hápar hacia	akiár cruzar	ka como	kuteké también
háute	ku	jénnak	lójer loi-er entrar-DUR	kuo
otro lado	LOC	punta		LOC
árka arriba	hápar hacia			

Cruzó hacia el canal Jolawókstai, que los blancos llaman Picton, y llegó a la punta del otro lado [cuando iba en dirección] hacia arriba (i.e. hacia el norte). T-PE-270207=1 §66 Cuento de Annápas.

⁴ Se han empleado las siguientes abreviaturas: ABL = ablativo; AGENT = agentivo; CAMB.TOP = cambio de tópico; CONECT = conectivo; DIR = direccional; DUR = durativo; EPENT = epentético; ERR.DIC. = error de dicción; EXPL = explicativo; GEN = genitivo; HAB = habitativo; LOC = locativo; LOCAL =

localización; P.NARR = pretérito narrativo; PL = plural; part. = partícula; POT = potencial; p.ref = partícula referencial; PROG = progresivo; PRTC = participio; p.v.p. = partícula verbal de pretérito; p.v. = partícula verbal; REITER = reiterativo; TOP = tópico; TOPON = topónimo

la circularidad, como **ak'ólai-tqal** *poza*; **čámstqal** *cuenca del mar*. Muchas veces está implícito el primer ítem léxico del compuesto y solo aparece **tqal**, como en el siguiente ejemplo, donde está implícito **ak'ólai-jekáne** *laguna* (ver ejemplo Tabla 4).

Asé, *estero, seno, fiordo*; también designa objetos que se asemejan a un fiordo, como una embarcación (canoa, chalupa), en donde la parte de la proa se parece al fondo de un estero o fiordo. Asimismo designa a un valle entre cerros, igualmente por la forma de un estero (ver ejemplo Tabla 5).

Jénnak *punta*; por la forma también designa a un gorro.

Kæs *paso; canal estrecho; espacio fuera de la vivienda temporal libre de vegetación, semejante a un sendero*. En español los kawésqar utilizan *pase* para referirse a un paso estrecho y *paso* para uno más abierto; estas denominaciones provienen seguramente del español de los chilotos (ver ejemplos Tablas 6 y 7).

Astál *istmo, terreno en forma de istmo; cualquier superficie que tenga esta similitud*, por ejemplo, el cuello en relación a la cabeza

Tabla 3. Ejemplo 2 para **Kstai**.

kuos CONNECT	askét este...	ka como	kuteké también	kius su
jetqá-k'enák	lal-k'enák-ho	astál	erk'éna er-k'enák DUR-HAB	kstai
subir-HAB	cruzar-HAB-lugar	istmo		corredor
astál istmo	hápar hacia			

y este... por allí siempre subía y cruzaba (el istmo, ese lugar) era siempre su corredor, su pasadizo por allí iba. MIT-T-PE-190707=2 §84

Tabla 4. Ejemplo para **Tqal**.

árka arriba	tqal-terrék terreno circular-DIR-LOC	tóu otro	kius su	aihiól hijo	jenák ser/estar	árka arriba
tqal-terrék		woks	jenák		aselájer aselái-er decir-DUR	
terreno circular-DIR-LOC		dos	ser/estar			

[En la laguna de] arriba [el guairabo] tenía otro hijo, arriba [en la laguna] estaban los dos [hijos], dicen. T-SA-171006=2e § 15, Cuento de los astros.

Tabla 5. Ejemplo para **Asé**.

ak'uás EXPL	ka como	jekčál ciervo	kokiúk ahí	t'aqának andando en manada
kius su	tarjóna hecho camino	kúkstai ahí en un terreno con costados paralelos	asé terreno en forma de seno	akér desde
táwon verticalidad	akstá-kečéjer POT-DUR-ABL-DUR	kuos CONNECT		

Los ciervos andaban ahí en manada y así abrieron el camino en ese valle que se encontrará allí. T-PE-230207=1a § 193 Cuento de Ajérkčes

y el tronco, denominado **k'élaf-astál** (cuello + astál); **k'iúnčai-astál** *cintura*, que también tiene semejanza a un istmo (ver ejemplo Tabla 8).

Kar, en general significa *materia dura*, por lo cual designa un *cerro*, una *roca*, un *promontorio* o una *isla*. La denominación específica para isla es **halikar**, de **halí** *abajo* y **kar** *promontorio*, i.e. “promontorio que surge de la profundidad”, muy distinto a la concepción occidental de isla “porción de tierra rodeada de agua por todas partes”. El significado kawésqar

se aproxima más a la definición científica de isla: “Tierra completamente rodeada de agua. La tierra es una parte elevada de la litósfera de la Tierra que sobresale por encima del agua” (Geospace Nanaimo, Vancouver Island University) (ver ejemplos Tablas 9 a 11).

Aksál *barranco, acantilado, costa cortada a pique*. En algunas ocasiones, para enfatizar más el carácter escarpado del terreno **aksál** se combina con **c'éwe**, que también designa a un barranco, pero al mismo tiempo verticalidad (ver Tabla 12).

Tabla 6. Ejemplo 1 para **Kæs**.

ku LOC	kæs paso	aqátæł-ap remar-AGENT	ka como	kuteké también
jetátal andar	awátal-ap acampar-AGENT	kuos CONECT		

En ese paso andaban navegando a remo y acampaban. T-PE-230207=1ª §2 Cuento de Ajerkčes.

Tabla 7. Ejemplo 2 para **Kæs**.

páu afuera	kæs terreno similar a un paso	kstai-terré conducto-DIR	akér desde	læp-k'enák-ho salir-HAB-lugar
kæs terreno similar a un paso	kstai-terré conducto-DIR	akér desde	eikuáuk garrote	tæl estar parado
so p.v.p.	kiot él	eikuolái golpear con garrote	ka EXPL	kep nada
tqalp tqal-p terreno en forma circular-DIR	eikuajá estar golpeando con garrote	kuos CONECT		

En la parte de afuera [de la carpa] por donde uno sale, había [alguien] presto a lanzar un garrote, él lo lanzó y llegó al suelo donde no había nadie. T-PE-240207=1a & 1b §72 Cuento del ratón.

Tabla 8. Ejemplo para **Astál**.

k'oláf playa	astál istmo	woksterré ambos	astál-terré istmo-DIR	hápar hacia
kčepkstás pasto	astál istmo	hójok P.NARR	ččél-akstá-ar estar-POT-DUR	

El istmo tiene playa, el istmo a ambos lados tiene pasto y allí aún estará. T-PE-260207 §3 Cuento del tæs-ataél-fkójen.

Tabla 9. Ejemplo 1 para **Kar**.

ku LOC	kar cerro	ka EXPL	tejekástat coipo	aihiól hijo	ka como	kuteké también
jeké pequeño	jetæ̀l andar	sos p.v.p.	kuos CONNECT	æ̀jámás-na-hójok tabú-PRTC-P.NARR	eikúksta-s contar-EPENT	ku LOC
kark kar-k cerro- LOC	erk'énær er-k'ená-ær DUR-HAB- DUR	kuos CONNECT				

En ese cerro estaban los hijos pequeños del coipo y después se transformaron en tabú, se cuenta, y en cerro se transformaron. T-PE240207=2 §77 Cuento de la nutria.

Tabla 10. Ejemplo 2 para **Kar**.

kuo TEMP	hójok P.NARR	eik'osekčéjer-hójok eik'o-sekčé-er-hójok contar-REITER-DUR-P.NARR	kuteké y	eik'óse cuento
tawaisélok finado	ku LOC	kark kar-k roca-LOC	kuos CONNECT	aksép-atál-hójok posarse-PL-P.NARR
aksép-atál-ho-ket posarse-PL-lugar-LOCAL		k'ak igualmente		

Se contaba que después de eso la finada del cuento llegaba a posarse en esa roca [y sus descendientes] también llegan a posarse [ahí]. T-PE-171006=2b §16 Cuento del elefante marino.

Tabla 11. Ejemplo 3 para **Kar**.

tapkerráu terreno con bosque no tupido	ak'uás EXPL	čéčél-ho estar-lugar	tqal terreno en forma de círculo	lájep bonito
tqal terreno en forma de círculo	hójok P.NARR	eik'uaháker eik'uo-ahák-er contar-PROG-DUR	táu... ERR.DIC	hójok P.NARR
sa TOP	ku LOC	kark kar-k isla-LOC		

Había un bosque no tupido apto para residir y era bonito, contaban, en esa isla. T-PE-280207=3 §25 Cuento del petrel de San Eduardo.

Tabla 12. Ejemplo para **Aksál**.

páu afuera	ku LOC	átæ̀l costa	hápar hacia	asár malo	ka como	kuteké también
aksál terreno cortado a pique						

Hacia afuera la costa era mala y cortada a pique. T-PE-250207=1b §198 Cuento de la avutarda.

K'oláf *playa* en general; se puede combinar con otras denominaciones topográficas para especificar mejor el terreno, por ejemplo, **k'oláf-tqal** *playa de una bahía*; también se une al sufijo **-na**, que forma participios, como en **k'oláfna** [lugar] *dotado de playa* (ver ejemplo Tabla 13).

Jerás, *terreno en declive, talud* (ver ejemplo Tabla 14).

C'éwe *barranco, terreno cortado a pique, verticalidad* (ver ejemplo Tablas 15 a 18).

En otros contextos, no topográficos, el sentido de verticalidad da lugar a significados como *cielo, regazo* (ver ejemplo Tabla 16).

En el ejemplo de Tabla 16 **c'éwe** aparece como un compuesto con **árka**, con significado "cielo", pero cuando no es un compuesto y también determinado por el contexto, **árka c'éwe** significa

Tabla 13. Ejemplo para **K'oláf**.

árkap hacia arriba = hacia el norte	har adentro	k'oláfna-k'enák-hójok playa-PRTC-HAB-P.NARR	eikúksta-s narrar-EPENT		
k'iak también	jetéria viento sur	ak'uás EXPL	kuteké y	jetáksor viento oeste	herkuóksta soplar

Hacia el norte al fondo había un lugar con playa, contaban, y también que soplaban viento del sur y del oeste. T-PE-140207=2a §75 Cuento del sapo.

Tabla 14. Ejemplo para **Jerás**.

ku part.LOC	jerás terreno en declive	aksekuál atracar	kuos CONNECT	jesé-kte tiempo de huevos
ka como	kuteké también	kajésqa pájaro	askét... este...	arkápep hacia arriba
jétqa-k'ejés subir-siempre	jesé-k'ejés-kte tiempo habitual de huevos	wa part.CAMB.TOP	kuos... CONNECT	

En esa [playa] con pendiente atracó [su canoa y desembarcó], él andaba en tiempo de huevos, era la temporada en que las aves suben al monte para anidar y ... T-PE-270207=1 §84 Cuento de Annápas.

Tabla 15. Ejemplo 1 para **C'éwe**.

t'ærkærk carancho	wa part.CAMB.TOP	eik'uo... cont[ar]	ku LOC	c'éwek c'éwe-k barranco-LOC
jenák-hójok estar-P.NARR	eikúksta contar	har adentro	ku LOC	c'éwe-terrék c'éwe-terre-k barranco-DIR-LOC
Harkuóna-c'éwe TOPON-barranco	har adentro	ku LOC	c'éwe barranco	kius su
jenák-qe-so-hójok ser/estar-para-p.v.p- P.NARR	eik'uaháker-hójok eiku-ahák-er-hójok contar PROG-DUR- P.NARR			

El carancho tiene cuen[ta]... se encontraba en ese barranco se cuenta, se encontraba en el barranco de más adentro, estaba en el barranco Harkuóna, ahí en ese barranco estaba el lugar donde vivía, se cuenta. T-SA-171006=2c §1 Cuento del carancho

arriba de un barranco (ver ejemplo Tabla 17).

Ejemplo con significado de “regazo” (ver ejemplo Tabla 18).

C'éwe puede combinarse con otros items léxicos geomorfológicos haciendo más específica la denominación, como **c'éwe kstai** canal barrancoso; **c'éwe kar** isla barrancosa; **c'ájes-c'éwe álowe** barranco con alero; **k'iesqámai c'éwe** barranco cubierto por monte; etc. Asimismo aparece con DIR: **c'éwe-terrék** en un barranco; **c'éwe-terré hápar** hacia un barranco.

Atáel costa. Como verbo intransitivo **atáel**

significa *estar, hallarse, encontrarse*; en todos los otros contextos designa la costa en general (ver ejemplo Tablas 19 y 20).

Kte. Es una postposición que significa *en, sobre*. Aparece ligada a topónimos con el sentido de *terreno plano*, generalmente en topónimos de islas; con sentido temporal significa *temporada, estación, tiempo de*, como **jesé-kte** tiempo de huevos.

K'iot. Es un adverbio con significado *atrás, detrás, en la parte posterior*. Aparece en topónimos con el sentido de *parte resguardada de una isla*.

Tabla 16. Ejemplo 2 para **C'éwe**.

kuosá después	árka-c'éwe arriba-verticalidad	hápar hacia	c'áwes figsa	ak'uás EXPL
aselái	qaperqéjo	kiut	kiarlájer kiarlai-er	arp ar-p
decir	“qaperqéjo”	él/ella	llamar-DUR	en-DIR
jétqa-hójok subir-P.NARR	eikúksta contar			

Después se subió al cielo con eso que se le dice figsa y que ella llama “qaperqéjo”, se cuenta. T-SA-171006=2e §23. Cuento de los astros.

Tabla 17. Ejemplo 3 para **C'éwe**.

árka arriba	c'éwe barranco	ak'uás EXPL	árka arriba	kar cerro
hápar hacia	ksepsákta-s subir caminando-EPENT	kok cuando		

[Esta actividad se realizaba] cuando [el cazador] llevaba [a su perro] arriba de un barranco. T-PE-010307=3 §38 Cuento de C'anakuása.

Tabla 18. Ejemplo 4 para **C'éwe**.

kius su/sus	kučelákso compañero	ak'uás EXPL	kius su	čačár padre
kuteké y	c'ap madre	c'éwe regazo	hápar hacia	pap sentarse
kupép también	kius su/sus	aihiól hijo	ka como	kuteké también
aihiól-sélas hijo-FEM	akuér... abra[zar]			

El grupo estaba formado por el padre, la madre y los hijos e hijas que se acurrucaron en el regazo de la madre [y ella] los abrazó... T-PE240207=2 §67 Cuento de la nutria.

Tabla 19. Ejemplo 1 para **Atəl**.

kotéjo otra vez	jetəl andar	k'élok no	málte costa exterior	ka como	kuteké también
c'elák duro	atəl costa				

De nuevo no anduve más [ya que el lugar] es de costa exterior y en esa costa hay marejadas grandes. T-PE-140207=3 §62 Cuento del čénerk.

Tabla 20. Ejemplo 2 para **Atəl**.

hót terreno abajo del campamento	ko LOC	átəl costa	ak'uás EXPL	taqálkte detrás
at campamento	taqálkte detrás	jennák punta	atəl costa	ku LOC
k'ólaf playa	jerás terreno en pendiente	atəl-s costa-GEN		

La costa que se encuentra por fuera, por detrás y la punta que queda detrás del campamento, esa costa es de playa con pendiente. T-PE-280207=1 §92 Cuento de Karkst'alqárra.

DEÍCTICOS

En la lengua kawésqar el paisaje es omnipresente. La configuración del terreno es esencial para establecer el lugar en donde se sitúa un individuo. Los llamados “situativos personales” comprenden aquellos deícticos (o expresiones indicadoras como “aquí”, “allá”) en donde la deixis se apoya en la situación espacial ocupada por el hablante. El kawésqar tiene numerosas maneras de expresar “aquí”, en donde el centro deíctico es el “yo”, expresado por la forma pronominal **æs** seguida de ítems léxicos que expresan características topográficas de la localización, dimensionalidad o descripciones no dimensionales que tienen que ver con relaciones de interioridad, diagonalidad, etc., por ejemplo:

æs-asé = aquí [en este seno, estero o terreno con forma de seno, estero o bahía alargada]

æs-k'óláf = aquí [en esta playa]

æs-qálaks = aquí [en la turbera o terreno plano, descubierto]

æs-kar = aquí [en esta isla, cerro o promontorio]

æs-tqal = aquí [en esta bahía o en este terreno o superficie plana de contorno redondeado, de amplitud indeterminada, externo, perspectiva

frontal]

æs-c'éwe = aquí [en este terreno cortado a pique, barranco, con pendiente suave o abrupta; verticalidad]

æs-astál = aquí [en este istmo, terreno o superficie en forma de istmo]

æs-álowe = aquí [dentro]

æs-kæs = aquí [en el paso]

æs-t'æs = aquí [arriba, en la cima, cúspide o parte superior]

æs-kstai = aquí [en el canal o en paralelo respecto a la posición del hablante, perspectiva visual lateral]

LÉXICO RELACIONADO CON EL EMPLAZAMIENTO DE LA VIVIENDA

Si el punto de referencia es el **at** o vivienda temporal, el terreno en el cual se emplaza se divide en varias secciones. La perspectiva es vertical, de abajo hacia arriba. El campamento kawésqar habitualmente se construye más arriba de la playa. La playa en sí es un lugar donde por tabú no se puede hacer fuego y al mismo tiempo, al situar la vivienda temporal más arriba se previene que la marea la inunde. Los sectores que pertenecen al perímetro del campamento se sitúan en varios niveles desde abajo, la orilla del mar, hacia arriba

en dirección al monte o terreno más elevado.

Las divisiones del terreno más generales son desde el mar hasta la cima de un cerro o promontorio:

k'ólaf = playa, **arkápe** = monte. El **at** se construye más arriba de la línea de la marea y todo lo que está frente a él hasta el mar se denomina **atólok**. Más arriba del monte puede venir una sección de turbera denominada **qálaks** o bien el terreno sigue ascendiendo en una colina o cerro, **wáskar**.

Desde el **at** en una perspectiva horizontal hacia abajo y el horizonte, las distinciones son las siguientes:

Todo lo que se extiende hacia debajo de la entrada del **at** se denomina **hóut**. Si hay una pequeña elevación hacia abajo, esta se denomina **hóut-t'æs**;

el sector de la playa es **hóut-k'ólaf**; si el **at** está construido a la orilla de un canal, la sección de abajo en relación al canal se denomina **hóut-kstai** y el horizonte **hóutk'a álowe**. La superficie del mar se llama **čams-kte** y la cuenca del mar **čams-tqal**.

El terreno inmediatamente adyacente a la vivienda, que es una franja que se extiende desde la entrada de ella hasta cierta distancia por los costados se denomina **kæs**, que es la misma denominación para "paso" (por ejemplo entre dos islas). La utilización de este término geográfico marino en tierra se distingue por estar siempre precedido por el sustantivo **at** (casa, "carpa", vivienda temporal) y el adverbio **páu** (afuera); asimismo la puerta del **at** utiliza **kstai** (canal) en su composición, con el significado de "conducto", i.e. **at-páu-kstai** conducto hacia fuera de la casa.

El interior mismo de la vivienda utiliza denominaciones pertenecientes al ámbito geográfico

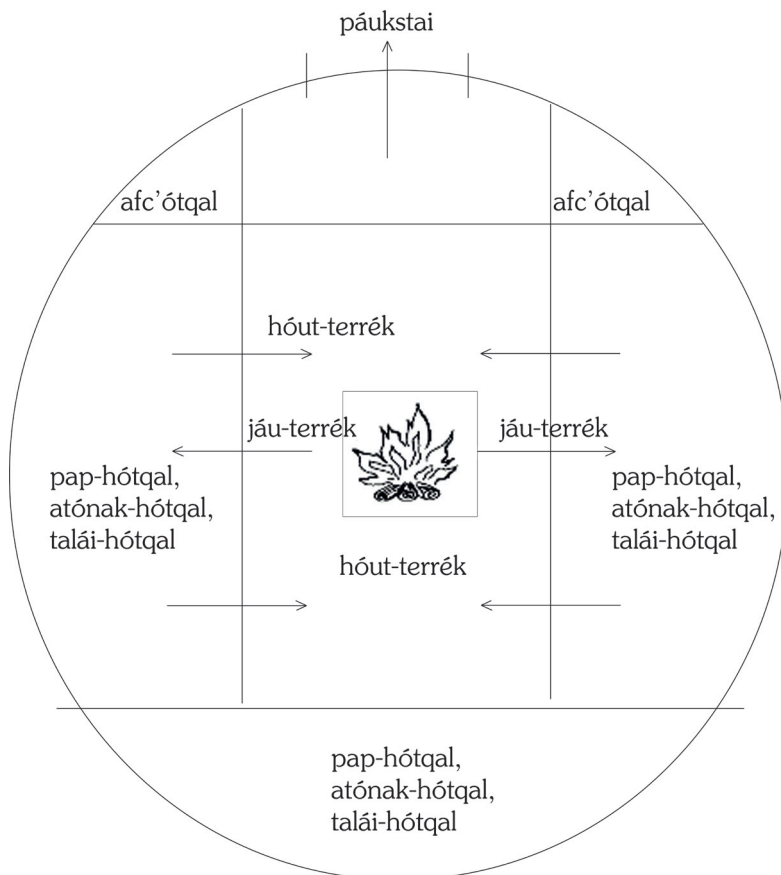


Fig. 1. Interior de **at** kawésqar y sus divisiones, en donde además de las distinciones señaladas más arriba, se indican: **páukstai** = puerta; **afc'ótqal** = sitio para guardar comida.

para designar puntos relacionados con la fogata que va al centro: Los lados al interior del at y al fondo, mirando desde la entrada, son los sitios donde los moradores duermen, están sentados frente a la fogata, comen o interactúan con los otros miembros de la familia y otros. Esta parte del at recibe denominaciones según la actividad de los ocupantes (ver Fig. 1):

pap-hótqal lugar donde uno se sienta (de **pap** sentarse + **ho** lugar + **tqal** superficie circular o en semicírculo, que en un contexto geográfico designa bahía);

atónak-hótqal lugar donde se sitúa la persona dentro del at (de **atónak** estar acampando, formado por **at** vivienda, “carpa” + **ho** lugar + -nak sufijo progresivo + **ho** lugar + **tqal** superficie circular o en semicírculo);

talái-hótqal lugar donde se duerme (de **talái** acostarse + **tqal** superficie circular o en semicírculo).

Estos sitios en relación con la fogata central reciben las denominaciones **hóut-terrék**, desde cualquiera de los puntos señalados arriba, hacia la fogata y, **jáu-terrék** desde la fogata a los costados del at. Ambos términos también son tomados del léxico geográfico, **hóut** corresponde a *hacia abajo desde el at y jáu tierra*. Ambos items van seguidos del direccional **terre-** + el locativo **-k**.

LA POSICIÓN EN EL ESPACIO

La posición en el espacio muchas veces está expresada por construcciones complejas que utilizan diversas denominaciones de formas del terreno; en otras la repetición de un item léxico puede parecer a simple vista una mala elaboración del discurso, sin embargo, en kawésqar casi siempre se desarrolla un tema partiendo de lo general a lo particular, como en el siguiente ejemplo, en donde se indica la posición de un campamento habitual en relación al entorno, describiendo éste primero para culminar en la ubicación del campamento (ver ejemplo Tabla 21).

El primer enunciado, *Kæs sap asé = En el seno había un paso en la mitad* en sí no es una información completa, no es concluyente, de manera que el oyente sabe que la información debe ser ampliada. El hecho de que se mencione un paso lleva implícita la presencia de una isla situada al medio del seno; esto prepara ya al oyente para recibir información sobre qué ocurre ya sea en esa isla implícita o en la costa del paso. Al introducir la partícula explicativa *ak'uás* ya el oyente sabe que se incluirá información adicional al primer enunciado: *asé álowe asé = en el interior del seno*, seguido otra vez por la misma partícula explicativa. Posiblemente la introducción de la partícula una segunda vez sirve como pausa al hablante para elaborar la

Tabla 21. Construcciones complejas 1.

kæs paso	sap mitad	asé seno	ak'uás EXPL	asé seno
álowe en	asé seno	ak'uás EXPL	asé seno	aksal-c'éwe acantilado-verticalidad
atél costa	asé seno	wa part.CAMB.TOP	ačáal P.REF	hójok P.NARR
kius su	at-erk'ena at-er-k'enák campamento-DUR- HAB	asé seno	hójok P.NARR	c'ewé-s barranco-EPENT
kuos CONECT				

En ese seno había un paso en la mitad y el interior del seno, la costa del seno era barrancosa cortada a pique, y allí en ese seno estaba su campamento habitual, en ese barranco. T-PE-010307=2 §17 Cuento de C'ek'eslak.

continuación del discurso: *asé aksal-c'éwe atél asé = la costa del seno era barrancosa cortada a pique*. En seguida, el hablante continúa con su serie de oraciones, introduciendo la partícula *wa* que expresa que habrá un cambio de tópico: *asé wa ačáal hójok = en el seno al cual me refería, por otra parte, kius at-erk'ena asé hójok, c'éwe-s kuos = en ese seno [estaba] su campamento habitual, en ese barranco*. La secuencia termina con *kuos*, un conectivo con función de marcador de continuidad que, en posición final, cierra el período y señala que vendrá otro.

Un ejemplo donde hay múltiples menciones de formas del terreno es el siguiente, constituyendo asimismo un ejemplo de la complejidad de la expresión espacial (ver ejemplo Tabla 22).

Era un barranco, un alero cuyo suelo era la única saliente plana donde se podía estar, [las paredes] de la saliente del barranco eran lisas y ahí estaba, contaba [el padre del narrador], y ese sitio todavía está ahí y ahí estará. T-PE-230207=1a §32 Cuento de Ajerkčes.

Las formas del terreno descritas en el ejemplo de arriba son sumamente complejas y difíciles de traducir. *Aksál* y *c'éwe* son sinónimos, pero *c'éwe* conlleva la idea de un terreno de una verticalidad más pronunciada. En la cita **aksál**

aparece en un comienzo, lo cual implicaría que se refiere a todo el sitio, en tanto que **c'éwe** va en la sección más detalla de la descripción, de nuevo partiendo de lo general a lo particular.

C'ájes por si solo significa *cueva*, pero con **c'éwe** designa a un *alero en un barranco*, lo suficientemente ancho para construir una pequeña vivienda temporal, un refugio para pecnoctar o un paradero de caza. El suelo de este alero es expresado mediante **halí atél-c'éwe**, literalmente “la costa de abajo del barranco”, “del terreno vertical” o “terreno cortado a pique”. Podría referirse a la parte inferior de un barranco que da directamente al mar, sin embargo, este barranco no cae directamente al mar, sino que tiene una zona boscosa anterior a la pared del barranco; esta información va inmediatamente después del texto de arriba, omitida aquí. El alero es el único sitio plano donde se puede construir una vivienda temporal y este sitio es descrito como **qalák-s tqal**. **Qalák** significa *turba* y por extensión designa un *terreno plano*, **tqal** significa *bahía o terreno circular o en semicírculo*. Aquí alude a la forma circular de la vivienda, por ello es un sitio plano donde se puede construir el **at**, especificado a continuación por **čečél** *estar* + un sufijo DUR.

A continuación el hablante hace una última descripción del barranco en relación a las

Tabla 22. Construcciones complejas 2.

aksál barranco	ak'uás EXPL	c'ájes-c'éwe alero-barranco	halí abajo	atél-c'éwe costa-barrancosa
kius su	táu-s solo-GEN	qalák-s turba-GEN	tqal terreno en forma (semi)circular	kuos CONNECT
kius su	čečél-kéjer estar-DUR	c'éwe barranco	eité liso	tqal-s terreno en forma (semi)circular
čečél-hójok estar-P.NARR	eik'uaháker-hójok eik'uo-ahák-er-hójok contar-PROG-DUR- P.NARR	čečél-k'enák estar-HAB	ās p.v.	kiuk ahí
čečél-akstá-ar estar-POT-DUR				

En ese seno había un paso en la mitad y el interior del seno, la costa del seno era barrancosa cortada a pique, y allí en ese seno estaba su campamento habitual, en ese barranco. T-PE-010307=2 §17 Cuento de C'ek'eslak.

características de la superficie, en este caso **eité liso**⁵. El período concluye con la mención de la fuente de información a través de **eik'uaháker-hójok** *narraba*, que alude al padre del narrador, mencionado anteriormente. El agente en este caso está elidido porque la referencia es reciente y no necesita mencionarse, como sucede a menudo en kawésqar (*cfr.* Aguilera, 2011).

Luego el verbo **čečél**, usado anteriormente vuelve a repetirse en relación a la situación del terreno; en esta ocasión es usado dos veces, pero la información aspectual y modal (potencial) le confiere sentidos diferentes: el primer caso utiliza un sufijo HAB para indicar que el sitio todavía está en donde el padre del narrador señala que se encuentra, pero a continuación el hablante utiliza un sufijo potencial + un DUR para expresar la posibilidad de que el sitio todavía se encuentre allí. Hace uso del POT porque el hablante no ve el lugar y por ello no puede decir que todavía exista. Esto dice relación con el estricto sentido de la verdad del kawésqar, para quienes la falta de veracidad es severamente sancionada.

Estos dos ejemplos dan una mínima visión de cómo funciona la expresión del paisaje en kawésqar y la importancia que tiene en el discurso⁶. La localización detallada de los sitios y las personas, animales u objetos es característica de la lengua.

CONCLUSIÓN

En este trabajo se ha presentado una primera aproximación de la expresión de la topografía en kawésqar. Los términos usados para designar las formas de la geografía de la Patagonia occidental aparecen en los topónimos, singularizando el accidente geográfico nombrado (Nombre + tipo de accidente geográfico). Asimismo la terminología geográfica es parte constitutiva de las expresiones deícticas en esta lengua. Se observó igualmente que la posición de personas, animales u objetos es precisada con abundante detalle, dada las características del paisaje del territorio. Esto da lugar a combinaciones de términos que forman frases que dan cuenta de las relaciones espaciales.

Muchas de estas construcciones, además de aludir a términos topográficos, tienen que ver con formas geométricas en donde se establecen nociones de paralelismo, circularidad o perpendicularidad. Por otro lado, el kawésqar es sensitivo al material, ya que considera aspectos de la superficie del terreno que dicen relación con sus propiedades (liso, pulido, duro) o los materiales que lo constituyen (arena, piedra); además es sensitivo al volumen, por ejemplo, piedras grandes, pequeñas, guijarros. La vegetación igualmente tiene su especificidad, más notoriamente los tipos de bosque, cuya diferencia dice relación con zonas definidas dentro del territorio (en los canales interiores o **jáutok** y en la parte exterior, hacia el oeste o **málte**).

El paisaje del territorio kawésqar bajo la mirada de sus habitantes ancestrales es complejo, su conceptualización y expresión contiene múltiples significaciones, difíciles de precisar en español o difíciles de conceptualizar por los no kawésqar. El variado y laberíntico paisaje de la Patagonia occidental se presenta a través de la lengua de sus más antiguos habitantes en toda su magnificencia. Estudios posteriores podrán revelar otros aspectos que no han sido posible abordar ahora.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera F., O. (1997). La Expresión del Espacio en Kawésqar. <http://www.kawesqar.uchile.cl/investigaciones/index.html>
- Aguilera F., O. (2008). Escenario en los relatos de viaje kawésqar. *Onomázein* 18(2008/2), 49-74.
- Aguilera F., O. (2001). *Gramática de la Lengua Kawésqar*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Temuco: LOM Ediciones Ltda.
- Aguilera F., O. (2011). Los relatos de viaje kawésqar, su estructura y referencia de personas. *Magallania*, 39(1), 119-145.
- Aguilera F., O. (2013). ¿Qué hay en un eik'óse (cuento) kawésqar? Perdido en la traducción. *Onomazein*, 27, 171-192.
- Aguilera F., O., & Tonko, P. J. (2011). *Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins*. Innova Chile CORFO, CEQUA, Comunidad Kawésqar de

⁵ El kawésqar es sensitivo a los tipos de superficie y materiales de los términos topográficos. Así, por ejemplo, encontramos playas de arena, de piedras, de guijarros,

piedras en general y piedras de cierto volumen.

⁶ Otros ejemplos en relación a la traducción pueden verse en Aguilera (2013).

- Puerto Edén. Punta Arenas, Chile.
- Brown, P. (2008). Up, down, and across the land: Landscape terms, place names, and spatial language in Tzeltal. *Language Sciences*, 30(2/3), 151-181.
- Burenhult, N. (2008). Streams of words: Hydrological lexicon in Jahai. *Language Sciences*, 30(2/3), 182-199.
- Cablitz, G. H. (2008). When "what" is "where": A linguistic analysis of landscape terms, place names and body part terms in Marquesan (Oceanic, French Polynesia). *Language Sciences*, 30(2/3), 200-226.
- De Saint Pierre M., Bravi C. M., Motti J. M. B., Fuku, N., & Tanaka M. (2012) An Alternative Model for the Early Peopling of Southern South America Revealed by Analyses of Three Mitochondrial DNA Haplogroups. *PLoS ONE*, 7(9), e43486. doi: 10.1371/journal.pone.0043486.
- García, J. (1802). Diario del Viaje i Navegacion hechos por el Padre Jose Garcia de la Compañía de Jesus desde su Mision de Cailin, en Chiloe, hacia el Sur en los Años 1766 i 1767. En *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, 16. Santiago: Imprenta Nacional.
- Lalieza, C., Pérez-Pérez, A., Prats, E., Cornudella, L., & Turbón, D. (1997). *Human Molecular Genetics*, 6(1), 41-46.
- Levinson, S. C. (2008). Landscape, seascape and the ontology of places on Rossel Island, Papua New Guinea. *Language Sciences*, 30(2/3), 256-290.
- Mark, D. M., Turk, A. G., Burenhult, N., & Stea, D. (Eds.). (2011). *Landscape in Language. Transdisciplinary perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Meadows, W. C. (2008). *Kiowa Ethnogeography*. Austin: University of Texas Press.
- O'Connor, L., & Kroefges, P. K. (2008). The land remembers: Landscape terms and place names in Lowland Chontal of Oaxaca, Mexico. *Language Sciences*, 30(2/3), 291-315.
- O'Meara, C., & Bohnemeyer, J. (2008). Complex landscape terms in Seri. *Language Sciences*, 30(2/3), 316-339.
- Quintela, S. P. (1994). Toponimia Americana del Descubrimiento. Nombres Geográficos de Don Pedro Sarmiento de Gamboa. *Revista de Marina*, 111(823), 1-10. Acceso Internet: <http://revistamarina.cl/revistas/1994/6/quintela.pdf>
- Senft, G. (2008). Landscape terms and place names in the Trobriand Islands – the Kaile'una subset. *Language Sciences*, 30(2/3), 340-361.
- Tonko P, J. (2008). Relatos de Viaje Kawésqar. *Onomazein*, (18), 11-47.
- Widlok, T. (2008). Landscape unbounded: Space, place, and orientation in ≠Akhoe Hai//om and beyond. *Language Sciences*, 30(2/3), 362-380.

